# ༄༅། འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་སྒོམ་བཟླས་བདེ་ཆེན་ཞིང་སྤྱོད་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

## Pháp Thiền Quán và Trì Tụng A Di Đà có tên là Nương dựa Cõi Tịnh Độ Tây Phương Cực Lạc

ན་མོ་ཨ་མི་ཏ་བྷ་ཡ།

Nam mô A Di Đà Phật

སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་སྤྲུལ་པར་འདོད་པའི་གང་ཟག་གང་གིས། ཞིང་བཀོད་ཐང་སྐུ་བཞུགས་པའི་མདུན་དུ། མཆོད་པའི་ཡོ་བྱད་གང་འཕྲོག་བཞུགས་ལ།

*Người hành trì pháp tu A Di Đà nên bày biện nhiều phẩm vật cúng dường trước tấm ảnh của cõi Tịnh độ*

སྐྱབས་ཡུལ་གསལ་འདེབས་པ་ནི།

*Quán tưởng các Đối tượng Quy y*

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བླ་མ་འོད་དཔག་མེད་པ་ལ་འཁོར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དཔག་དུ་མེད་པས་བསྐོར་བ་དངོས་སུ་འཁྲུགས་པར་གྱུར། བར་བསམ་ལ།

DÜN GYI NAM KHAR LA MA Ö PAG ME PA LA KHOR JANG CHUB SEM PA PAG DU ME PE KOR WA NGÖ SU ZHUG PAR GYUR

Trong không gian trước mặt, xuất hiện đạo sư trong hình tướng Phật A Di Đà với một thánh chúng bất khả tư nghì của chư vị Bồ tát chung quanh.

*Hãy quán như vậy*

སྐྱབས་སེམས་ནི།

*Quy y và phát Bồ đề tâm*

ན་མོ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ། སྐྱབས་གནས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་ཕྱིར། བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། ཅེས་

ལན་གསུམ་དང་སྐྱབས་ཡུལ་དེ་དག་གི་བྱང་ཆོགས་བསགས་ཡན་ལག་བདུན་པ་འབུལ་བ་ནི།

NAMO / KÖN CHOG SUM DANG TSA WA SUM / KYAB NE NAM LA KYAB SU CHI / DRO KÜN SANG GYE LA GÖ CHIR / JANG CHUB CHOG DU SEM KYE DO

Nam mô Phật, Pháp, Tăng và Ba Nguồn Gốc [quy y], là nơi chở che, con xin nương dựa. Để an lập mọi chúng sinh trong Phật quả, con phát tâm cầu giác ngộ tối thượng [tụng ba biến rồi tụng tiếp như sau:]

*Cúng dường Thất chi nguyện Tích lũy Công đức trước các Đối tượng Quy y:*

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHOG CHU DÜ SUM ZHUG PA YI / GYAL WA SE CHE THAM CHE LA / KÜN NE DANG WE CHAG TSHAL LO

Với lòng chí thành, con xin đảnh lễ tất cả chư Phật và chư Bồ tát mười phương và ba thời!

མེ་ཏོག་བདུག་སྤོས་མར་མེ་དྲི། ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགཔ། དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབུལ། འཕགས་པའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།

ME TOG DUG PÖ MAR ME DRI / ZHAL ZE RÖL MO LA SOG PA / NGÖ JOR YI KYI TRÜL NE BÜL / PHAG PE'I TSHOG KYI ZHE SU SÖL

Con xin cúng dường nhang, đèn, hương, hoa, thực phẩm, nhã nhạc và các phẩm vật khác, hiện bày [trước mặt] hoặc quán tưởng trong tâm. Thánh chúng tối thượng, xin hãy thọ nhận!

ཐོག་མ་མེད་ནས་དུ་ཡུའི་བར། མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་ཤག་པར་གྱི།

THOG MA ME NE DA TA'I BAR / MI GE CHU DANG TSHAM ME NGA / SEM NI NYÖN MONG WANG GYUR PE'I / DIG PA THAM CHE SHAG PAR GYI

Con xin sám hối mọi tội lỗi, mười điều ác, năm trọng tội mà con không ngừng tái phạm, cộng thêm năm độc, từ vô thủy đến nay.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས། སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པ། བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།

NYEN THÖ RANG GYAL JANG CHUB SEM / SO SÖ KYE WO LA SOG PE / DÜ SUM GE WA CHI SAG PA / SÖ NAM LA NI DAG YI RANG

Con hoan hỷ công đức với mọi thiện hạnh tích lũy trong ba thời của chư Thanh văn, Độc giác, Bồ tát, phàm phu và các bậc tương tự.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། ལྷོ་ཡི་ཇེ་དྲག་རི་ལྟ་བུ། ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ།

SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG / LO YI JE DRAG JI TA WAR / CHE CHUNG THÜN MONG THEG PA YI / CHÖ KYI KHOR LO KOR DU SÖL

Xin hãy xoay chuyển bánh xe Pháp của Đại và Tiểu thừa, cùng giáo pháp chung, theo ước nguyện và căn cơ khác nhau của chúng sinh.

འཁོར་བ་རི་སྲིད་མ་སྟོང་བར། མྱ་ངན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོར་ཉིང་བ་ཡི། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།

KHOR WA JI SI MA TONG BAR / NYA NGEN MI DA THUG JE YI / DUG NGEL GYA TSHOR JING WA YI / SEM CHEN NAM LA ZIG SU SÖL

Cho đến khi luân hồi tuyệt dứt, xin hãy đừng nhập Niết bàn mà hãy nghĩ đến chúng sinh đang đắm chìm trong bể khổ với lòng bi mẫn.

བདག་གི་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་ཆུང་ངུར་གྱུར་ནས། རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི། འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག། ཅེས་སྨོན་ནས།

DAG GI SÖ NAM CHI SAG PA / THAM CHE JANG CHUB GYUR GYUR NE / RING POR MI THOG DRO WA YI / DREN PE'I PAL DU DAG GYUR CHIG

Nguyện cho mọi công đức mà con đã tích lũy được trở thành nhân giác ngộ và nguyện cho con có thể sớm cứu độ chúng sinh.

*Hãy cúng dường [lời nguyện] như vậy.*

ཚོགས་ཞིང་ནམས་རང་ལ་ཐིམ་པས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་ལ་ཚད་མེད་བཞིའི་བློ་སྐྱེས་པར་གྱུར། པར་བསམ་ལ།

TSHOG ZHING NAM RANG LA THIM PE DAG DANG SEM CHEN KÜN GYI GYÜ LA TSHE ME ZHI'I LO KYE PAR GYUR

Quán tưởng: Ruộng công đức tan nhập trong con. Như thế, Tứ Vô lượng tâm đã phát khởi trong giòng tâm thức của con và mọi chúng sinh khác.

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག། སྡུག་བསྔལ་ཀུན་དང་བྲལ་བར་ཤོག། བདེ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་། བཀའ་སྩལ་ཆེན་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག། ཅེས་བརྗོད་དོ།

SEM CHEN DE DANG DEN GYUR CHIG / DUG NGAL KÜN DANG DRAL WAR SHOG / DE DANG TAG DU MI DRAL ZHING / TANG NYOM CHEN POR NE GYUR CHIG

Nguyện cho mọi chúng sinh có được hạnh phúc. Nguyện cho mọi chúng sinh thoát khỏi khổ đau. Nguyện cho mọi chúng sinh an trú trong trạng thái đại bình đẳng. *Hãy tụng như vậy.*

དངོས་གཞི་ཡི་དམ་བསྒོམས་པ་ནི།

*Phần [hành trì] chính yếu: Quán tưởng Bổn tôn*

ཨཱ། ཨ། སྣང་སིད་འཁོར་འདས་ཆོས་ཀུན་རང་བཞིན་སྟོང་། མ་རྟོགས་འཁོར་བར་ཐྲུལ་ནམས་ཉོན་རེ་མོངས།

A / NANG SI KHOR DE CHÖ KÜN RANG ZHIN TONG / MA TOG KHOR WAR THRÜL NAM NYON RE MONG

A, sắc tướng và hiện hữu, vạn pháp trong toàn bộ Luân hồi và Niết bàn đều mang bản tánh rỗng rang. Do không nhận thức được điều này, chúng sinh đang tham đắm trong luân hồi phải chịu xiết bao đau khổ!

སྟོང་གསལ་སྙིང་རྗེ་ཟུང་འཇུག་རྩལ་མདངས་ནི། རང་རིག་ཧྲཱི་ཡིག་དཀར་པོ་ཡོངས་གྱུར་ལས།

TONG SAL NYING JE ZUNG JUG TSAL DANG NI / RANG RIG HRI YIG KAR PO YONG GYUR LE

Sự tỉnh giác của chính con khởi lên thành chủng tự HRI màu trắng – là hóa hiện của sự hợp nhất giữa tánh Không, tánh chiếu sáng và lòng bi mẫn.

པད་ཟླའི་གདན་དུ་རང་ཉིད་སྤྱན་རས་གཟིགས། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་ཐལ་སྦྱར་པད་ཕྲེང་འཛིན།

PE DE'I DEN DU RANG NYI CHEN RE ZIG / ZHAL CHIG CHAG ZHI THAL JAR PE THRENG DZIN

[Chữ HRI] hóa thành chính con trong hình tướng Quan Âm ngồi trên đài sen và trăng. [Con có] một mặt và bốn tay, hai tay chắp [trước ngực và hai tay còn lại] cầm một đóa sen và một chuỗi tràng.

ཞི་ཞིང་བྱམས་པའི་ཉམས་ཅན་ལོངས་སྤྱོད་ཚས། སྐུ་སྨད་པདྨའི་ནང་ནུབ་སྐྱིལ་ཀྲུང་བཞུགས།

ZHI ZHING JAM PE'I NYAM CHEN LONG KÜ CHE / KU ME PEME'I NANG NUB KYIL TRUNG ZHUG

An lạc và với vẻ mặt từ hòa, [con đắp y] của báo thân [Phật]. Trong tư thế kiết già, phần dưới thân con được hoa sen bao bọc.

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་པད་ཟླའི་གདན་སྟེང་དུ། ཧྲཱི་ཡིག་དམར་པོ་འོད་ཟེར་རབ་བར་ཝེ

DÜN GYI NAM KHAR PE DE'I DEN TENG DU / HRI YIG MAR PO Ö ZER RAB BAR WE

Trong không gian trước mặt, trên đài sen và trăng, khởi lên chữ HRI chiếu rực ánh sáng màu đỏ.

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་མཁེས་པར་བྱས། མཁྱེན་བརྩེ་ནུས་མཐུ་བསྡུས་ནས་ཧྲཱི་ལ་ཐིམ།

CHOG CHÜ SANG GYE JANG SEM NYE PAR JE / KHYEN TSE NÜ THU DÜ NE HRI LA THIM

[Ánh sáng phóng tỏa ra] khiến mười phương chư Phật và Bồ tát hoan hỷ, thu nhiếp trí huệ, tình yêu thương và oai lực của các ngài. [Sau đó, ánh sáng] tan hòa vào chữ HRI.

སྣར་ཡང་འོད་ཟེར་རིགས་དྲུག་གནས་སུ་ཐྲོས། སེམས་ཅན་ལས་སྣང་བདག་འཛིན་བག་ཆགས་སྦྱངས།

LAR YANG Ö ZER RIG DRUG NE SU THRÖ / SEM CHEN LE NANG DAG DZIN BAG CHAG JANG

Ánh sáng lại phóng tỏa đến sáu cõi, tịnh hóa nhãn nghiệp, sự chấp ngã và các tập khí của chúng sinh.

འོད་ཟེར་ཚུར་འདུས་ཏེ་ཡིག་གནས་འགྱུར་བ། འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མཆོག་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།

Ö ZER TSHUR DÜ HRI YIG NE GYUR WA / DRO WE'I KYAB CHOG SANG GYE Ö PAG ME

Ánh sáng thu lại về và chữ HRI hóa thành đấng thủ hộ tối thượng của chúng sinh, là đức Phật A Di Đà.

དམར་གསལ་པདྨ་ར་གའི་ལྷུན་པོ་ལྟར། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྐྱིལ་ཀྲུང་བཞུགས།

MAR SAL PEMA RA GE'I HLÜN PO TAR / ZHAL CHIG CHAG NYI NYAM ZHAG HLUNG ZE DZIN / CHÖ GÖ NAM SUM SÖL ZHING KYIL TRUNG ZHUG

Sắc thân ngài sáng đỏ như núi hồng ngọc, với một mặt và hai tay kết ấn thiền định và cầm bình bát. Ngài đắp ba Pháp y và ngồi trong tư thế kiết già.

ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་འགྲོ་ལ་རྟག་ཏུ་གཟིགས། སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོར་གསལ།

THUG JE'I CHEN GYI DRO LA TAG TU ZIG / SANG GYE KÜN GYI DAG NYI CHEN POR SAL

Không ngừng dõi nhìn chúng sinh với cặp mắt từ bi, ngài là hiện thân vĩ đại của tất cả chư Phật.

དེ་ཡི་གཡས་སུ་འཕགས་མཆོག་སྤྱན་ར་བ་གཟིགས། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་གཡོན་པས་པད་དཀར་འཛིན། དཀར་པོ་རིན་ཆེན་རྒྱན་ཅན་བཞེངས་སྟབས་བཞུགས།

DE YI YE SU PHAG CHOG CHEN RE ZIG / ZHAL CHIG CHAG NYI YÖN PE PE KAR DZIN / KAR PÖ RIN CHEN GYEN CHEN ZHENG TAB ZHUG

Bên phía phải của ngài là Bồ tát Quan Âm, với một mặt và hai tay, [tay trái] cầm đóa sen trắng. Ngài đứng thẳng với sắc thân trắng và đeo trang sức ngọc quý.

གཅོ་བོའི་གཡོན་དུ་རྒྱལ་སྲས་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་གཡོན་པས་རྡོ་རྗེ་འཛིན། སྔོན་པོ་རིན་ཆེན་རྒྱན་ཅན་བཞེངས་སྟབས་བཞུགས།

TSO WÖ YÖN DU GYAL SE THU CHEN THOB / ZHAL CHIG CHAG NYI YÖN PE DOR JE DZIN / NGÖN PO RIN CHEN GYEN CHEN ZHENG TAB ZHUG

Bên phía trái của ngài là Bồ tát Kim Cang Thủ, với một mặt và hai tay, [tay trái] cầm chùy kim cang. Ngài đứng thẳng với sắc thân xanh dương và đeo trang sức ngọc quý.

འཁོར་དུ་བྱང་སེམས་དགེ་འདུན་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར། གཅོ་བོའི་གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་མཚན་པ་ལས།

KHOR DU JANG SEM GEN DÜN TSHOG KYI KOR / TSO WÖ NE SUM DRU SUM TSHEN PA LE

Chung quanh ba vị là thánh chúng chư Bồ tát. Ở ba điểm trên thân Phật A Di Đà có ba chủng tự.

ཨོ་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་ཕྱོགས་བཅུ་དང་། ཁྱད་པར་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་འཕྲོ།

Ö ZER KAR MAR THING SUM CHOG CHU DANG / KHYE PAR DE WA CHEN GYI ZHING DU THRÖ

Từ [các chủng tự], ánh sáng trắng, đỏ và xanh dương phóng tỏa tận mười phương, đặc biệt đến cõi Tịnh độ Cực lạc.

སྣང་མཐའ་འཁོར་ཆོས་ཐུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐུལ་ཏེ། སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་གནས་འདིར་སྤྲུལ་དངས་གྱུར། སྒོས་སྐྱེག་རོལ་མོའི་སྒྲ་དང་བཅས།

NANG THA KHOR CHE THUG DAM GYÜ KÜL TE / KE CHIG NYI LA NE DIR CHEN DRANG GYUR

Khấn cầu tâm nguyện của Phật A Di Đà và thánh chúng, [các ngài] sau đó đã tức thời xuất hiện tại nơi đây.

*Đốt nhang và tấu nhạc.*

ཧཱུྃ། རང་རིག་ཀ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་ནས། རང་གདངས་ལྷུན་གྲུབ་སྣང་མཐའ་འཁོར་དང་བཅས།

HUNG / RANG RIG KA DAG DE CHEN ZHING KHAM NE / RANG DANG HLÜN DRUB NANG THA KHOR DANG CHE

Hum, trong cõi đại hỷ lạc của sự tỉnh giác thanh tịnh nguyên sơ của con, [an trụ] Phật A Di Đà và thánh chúng như ánh sáng rực rỡ bên trong, hiện hữu tự nhiên.

གདོད་ནས་དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་ཀྱང་། བརྩེ་ཆེན་ཐུགས་རྗེའི་གློང་ནས་གཟུགས་ཀྱི་སྐུར། མོས་པའི་ཐྲོ་དང་མཚམས་པར་རྣམ་རོལ་ཏེ།

DÖ NE DAM TSHIG YE SHE YER ME KYANG / TSE CHEN THUG JE'I LONG NE ZUG KYI KUR / MÖ PE'I LO DANG TSHAM PAR NAM RÖL TE

Từ khởi thủy, mật nguyện và sự tỉnh giác vô tận của ngài là một, tuy nhiên, thân tướng ngài hóa hiện từ lòng bi mẫn và tình yêu thương rộng khắp tùy theo căn cơ [của chúng sinh].

ཐུགས་དམ་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། སྣ་ཚོགས་པདྨ་ཟླ་བའི་གདན་སྟེང་དུ། དམ་ཚིག་དཀྱིལ་འཁོར་འདི་དང་གཉིས་མེད་བཞུགས།

THUG DAM WANG GI NE DIR SHEG NE KYANG / NA TSHOG PEMA DA WE'I DEN TENG DU / DAM TSHIG KYIL KHOR DI DANG NYI ME ZHUG

Thôi thúc bởi tâm nguyện, kính thỉnh ngài về ngự nơi đây, trên đài trăng sen nhiều màu sắc, bất khả phân với mạn đà la mật nguyện này.

ཨོཾ་ཨ་མི་དྷེ་ཝ་ས་པ་རི་ཝ་ར་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཛ། ཛ་ཧཱུྃ་བཾ་ཧོ། ས་མ་ཡ་ཏིష྄ཐ་ཧླཱན།

OM A MI DHE WA SA PA RI WA RA VAJRA SA MA YA DZA / DZA HŪM BAM HO / SA MA YA TISTHA HLAN

ཞེས་གསོལ་བས་བདེ་བ་ཅན་ནས་འོད་དཔག་མེད་གཙོ་འཁོར་དངོས་སུ་བྱོན་ནས་རང་མཚམས་བའི་དམ་ཚིག་པ་དང་རུ་ལ་རུ་བཞག་ཡུར་ཐིམ་པས་གཉིས་སུ་མེད་པར་བསམ།

*Khấn cầu như vậy và quán rằng Phật A Di Đà và thánh chúng đã thực sự xuất hiện từ cõi Tịnh độ Cực lạc, và hợp nhất, như nước đổ vào nước, với con, [trong hình tướng của] đức Bổn tôn mật nguyện đã được con quán tưởng.*

མཆོད་པ་བྱིན་རླབས་ནི།

*Gia trì phẩm vật cúng dường:*

རཾ་ཡཾ་ཁཾ། ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུྃ། ལན་གསུམ།

RAM YAM KHAM / OM Ā HŪM *[Tụng]ba biến.*

ཨོཾ་སརྦ་བིད་པྲ་པྲ་སུ་ར་སུ་ར་ཨ་བ་རེ་ཏྲེ་བྷྱེ་སྭཱ་ཧཱ། ཨོཾ་བཛྲ་སྤྷ་ར་ཀ་ཁཾ། ཅིས་ལན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་རླབས་ལ།

OM SARVA VI PU RA PU RA SU RA SU RA A WAR TE BHYE SVĀ HĀ / OM VAJRA SPHA RA NA KHAM

*[Tụng]ba biến để gia trì phẩm vật cúng dường.*

རང་ཉིད་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོར་གསལ་བའི་ཐུགས་ཀ་ནས་མཆོད་པའི་ཡུལ་མི་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྤྲོས་ནས། དེ་དག་གི་ལག་ན་ཉེར་སྤྱོད་བདུན་དང་འདོད་ཡོན་ལྔ་བཀྲ་ཤིས་རྫས་རྣགས་སོགས་མཆོད་རྫས་དཔག་ཏུ་མེད་ཐོགས་ཤིང་མཆོད་རྫས་རེ་རེ་ལས་ཀྱང་འདོད་དགུའི་སྤྲིན་ཕུང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་སྤྲོས་ནས་མཆོད་པར་བསམ་ལ།

*Quán tưởng cúng dường: Từ tim con, được quán [trong hình tướng của] đấng Đại bi, thánh chúng bất khả tư nghì gồm các vị thiên nữ cúng dường hiện ra, tay cầm các phẩm vật cúng dường bất khả tư nghì như bảy thứ cúng dường, hỷ lạc năm căn, phẩm vật cát tường, biểu tượng, vân vân; và từ từng phẩm vật cúng dường đó, xuất hiện những đám mây [cúng dường] bất khả tư nghì của tất cả những gì được ưa thích.*

ཧྲཱི། ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པའི་མཆོད་ཡོན་འདི། སྤྲིན་པའི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་ཞལ་དུ་འབུལ། འགྲོ་ཀུན་འཇོར་བ་ཕུན་གསུམ་ཚོགས་གྱུར་ཅིག།

HRI / YEN LAG GYE DANG DEN PE'I CHÖ YÖN DI / JIN PE'I RANG ZHIN GYAL WE'I ZHAL DU BÜL / DRO KÜN JOR PA PHÜN SUM TSHOG GYUR CHIG

HRI, con xin dâng nước cúng, với tám đặc tính mang tánh chất của bố thí, lên miệng của các đấng Chiến thắng. Nguyện cho sự thuận duyên toàn hảo đến với mọi chúng sinh!

དྭངས་བསིལ་སྙོག་མེད་ཡིད་འོང་ཞབས་བསིལ་འདི། ཚུལ་ཁྲིམ་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་ཞབས་དུ་འབུལ། འགྲོ་ཀུན་སྡིད་པའི་གདུང་བ་བཅིལ་ཐུབ་ཅིག།

DANG SIL NYOG ME YI 'ONG ZHAB SIL DI / TSÜL THRIM RANG ZHIN GYAL WE'I ZHAB DU BÜL / DRO KÜN SI PE'I DUNG WA CHIL GYUR CHIG

Con xin dâng nước trong mát và thanh khiết với bản chất của giới hạnh này đến đôi chân của các đấng Chiến thắng. Nguyện cho mọi chúng sinh thoát khỏi sự khốn cùng trong cuộc sống!

ལྷ་རྫས་མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་མཛེས་པ་འདི། བཟོད་པའི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་སྤྱན་ལ་འབུལ། འགྲོ་ཀུན་མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྡན་ཤོག།

HLA DZE ME TOG NA TSOG DZE PA DI / ZÖ PE'I RANG ZHIN GYAL WE'I CHEN LA BÜL / DRO KÜN THO RI YÖN TEN DÜN DEN SHOG

Con xin dâng nhiều loại hoa thiên thể xinh đẹp, có tánh chất của nhẫn nhục, lên đôi mắt của các đấng Chiến thắng. Nguyện cho mọi chúng sinh có được bảy đặc tính của các cõi giới cao!

ལྷན་སྐྱེས་སྦྱར་བྱང་དྲི་མཆོག་བདུག་སྤོས་འདི། བརྩོན་འགྲུས་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་ཤངས་ལ་འབུལ། འགྲོ་ཀུན་སྡིད་པའི་འཆིང་ལས་གྲོལ་བར་ཤོག།

HLEN KYE JAR JUNG DRI CHOG DUG PÖ DI / TSÖN DRÜ RANG ZHIN GYAL WE'I SHANG LA BÜL / DRO KÜN SI PE'I CHING LE DRÖL WAR SHOG

Con xin dâng mùi hương pha trộn tự nhiên thơm ngát, ngọt ngào, có tánh chất của tinh tấn, lên mũi của các đấng Chiến thắng. Nguyện cho mọi chúng sinh thoát khỏi xiềng xích luân hồi!

གསལ་ཞིང་སྣང་བའི་རིན་ཆེན་སྒྲོན་མེ་འདི། བསམ་གཏན་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་ཐུགས་ལ་འབུལ། འགྲོ་ཀུན་འཁྲུལ་སྤྲོ་རྣམས་མུན་སེལ་བར་ཤོག།

SAL ZHING NANG WE'I RIN CHEN DRÖN ME DI / SAM TEN RANG ZHIN GYAL WE'I THUG LA BÜL / DRO KÜN THRÜL LO MONG MÜN SEL WAR SHOG

Con xin dâng ngọn đèn sáng chói rực rỡ, có tánh chất của thiền định, lên trái tim của các đấng Chiến thắng. Nguyện cho mọi chúng sinh xua tan được bóng tối chập chùng của vọng tâm.

གུར་གུམ་ལ་སོགས་ངད་ལྡན་སྨན་གྱི་ཆབ། ཤེས་རབ་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་འབུལ། འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཉིད་རྟོགས་བར་ཤོག།

GUR GUM LA SOG NGE DEN MEN GYI CHAB / SHE RAB RANG ZHIN GYAL WE'I KU LA BÜL / DRO WA KÜN GYI CHÖ NYI TOG PAR SHOG

Con xin dâng thảo dược linh đan thơm tho, hồng hoa, và các phẩm vật khác, có tánh chất của trí huệ[1], lên thân tướng của các đấng Chiến thắng. Nguyện cho mọi chúng sinh chứng ngộ được chân tánh nội tại[2] của tất cả các hiện tượng!

རོ་བརྒྱ་བཅུད་དང་ལྡན་པའི་ཞལ་ཟས་འདི། ཐབས་ཀྱི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་ལྕགས་ལ་འབུལ། འགྲོ་ཀུན་ཉིད་འཛིན་ཟས་ཀྱིས་འཚོ་བར་ཤོག།

RO GYA CHÜ DANG DEN PE'I ZHAL ZE DI / THAB KYI RANG ZHIN GYAL WE'I JAG LA BÜL / DRO KÜN TING DZIN ZE KYI TSO WAR SHOG

Con xin dâng thực phẩm có trăm vị tinh túy, có tánh chất của phương tiện, lên lưỡi của các đấng Chiến thắng. Nguyện cho mọi chúng sinh an trụ được nhờ thực phẩm của Chánh định!

*1. Tiếng Phạn là jñāna, có nghĩa là 'Sự tỉnh giác vô tận/nguyên thủy'*
*2. Tiếng Phạn là Dharmatā*

འབུད་བརྡུང་དཀྱིལ་སོགས་སྐྱན་འཇེབས་རོལ་མོའི་ཚོགས། སྟོབས་ཀྱི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་སྐྱན་ལ་འབུལ། འགྲོ་ཀུན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་ལྡན་པར་གྱུར།

BÜ DUNG TRÖL SOG NYEN JEB RÖL MÖ TSOG / TOB KYI RANG ZHIN GYAL WE'I NYEN LA BÜL / DRO KÜN JANG CHUB SEM DANG DEN PAR SHOG

Con xin dâng tiếng nhạc hài hòa, như loa xà cừ, trống và chuông, có tánh chất của oai lực dũng mãnh, lên đôi tai của các đấng Chiến thắng. Nguyện cho mọi chúng sinh có được tâm giác ngộ!

དབང་པོ་ཚིམ་བྱེད་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྔ། སྨོན་ལམ་རང་བཞིན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། འགྲོ་ཀུན་ཟག་མེད་བདེ་བས་ངོམ་པར་གྱུར།

WANG PO TSIM JE DÖ PE'I YÖN TEN NGA / MÖN LAM RANG ZHIN GYAL WA NAM LA BÜL / DRO KÜN ZAG ME DE WE NGOM PAR SHOG

Con xin dâng năm phẩm vật được ưa thích, vốn sẽ làm vui ngũ căn, có tánh chất của khấn nguyện, lên các đấng Chiến thắng. Nguyện cho mọi chúng sinh đều hài lòng với niềm hỷ lạc thanh tịnh!

བཀྲ་ཤིས་རྟགས་དང་རྫས་བརྒྱད་ལ་སོགས་པ། ཡེ་ཤེས་རང་བཞིན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་ཐོབ་པར་གྱུར།

TRA SHI TAG DANG DZE GYE LA SOG PA / YE SHE RANG ZHIN GYAL WA NAM LA BÜL / DRO KÜN SANG GYE YÖN TEN THOB PAR SHOG

Con xin dâng tám biểu tượng cát tường, phẩm vật và các thứ tương tự, có tánh chất của trí huệ nguyên thủy[3], lên các đấng Chiến thắng. Nguyện cho mọi chúng sinh đạt được các phẩm tính của quả vị Phật!

*3. Tiếng Phạn là jñāna, có nghĩa là 'Sự tỉnh giác vô tận/nguyên thủy'*

ཨོཾ་སརྦ་པཱུ་ཛ་མེ་གྷ་ས་མུ་དྲ་སྤྷ་ར་ན་ས་མ་ཡེ་ཨཱ་ཧཱུྃ། ཅེས་མཆོད་དོ།

OM SARVA PŪ DZA ME GHA SA MU DRA SPHA RA NA SA MA YE Ā HŪM *Hãy khấn nguyện như vậy*

མནྡལ་འབུལ་བ་ནི།

*Cúng dường Mạn đà la:*

སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འཇམ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། བདག་དུ་བཟུང་དང་མ་བཟུང་དངོས་པོ་དང་། བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་བདོག་པ་ཅི་མཆིས་པ།

TONG SUM JIG TEN RAB JAM THAM CHE KYI / DAG DU ZUNG DANG MA ZUNG NGÖ PO DANG / DAG LÜ LONG CHÖ DOG PA CHI CHI PA

[Tất cả] những gì con sở hữu hoặc không sở hữu trong toàn bộ tam thiên đại thiên thế giới, thân thể con, các niềm vui và toàn bộ tài sản,

ཏྲོས་མེད་བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་འབུལ་བ་ཡིས། འགྲོ་ཀུན་བདག་འཛིན་རབ་ཞི་བྱང་སེམས་སྣན། རྣམ་དག་ཞིང་དུ་ཐོག་མེད་སྐྱེ་བར་ཤོག།

TÖ ME DE CHEN ZHING DU BÜL WA YI / DRO KÜN DAG DZIN RAB ZHI JANG SEM DEN / NAM DAG ZHING DU THOG ME KYE WAR SHOG

con đều cúng dường, mà không giữ lại gì, cho cõi Tịnh độ Cực lạc. Nguyện cho sự chấp thủ của chúng sinh nhờ đó mà được đối trị và như thế, nguyện cho họ được an lập trong tâm giác ngộ, và nguyện cho họ được tái sinh vào cõi tịnh độ mà không gặp trở ngại nào.

ཨོཾ་རཏྣ་མཎྜལ་པཱུ་ཛ་མེ་གྷ་ཨཱ་ཧཱུྃ།

OM RATNA MANDALA PŪ DZA ME GHA Ā HŪM

སྐྱེང་བོའི་ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

*Thất chi nguyện Tinh yếu*[4]

རང་སེམས་སངས་རྒྱས་རྟོགས་པས་དོན་ཕྱག་འཚལ། རིག་སྟོང་འཛིན་མེད་སྣང་སྲིད་མཆོད་པར་འབུལ། གཉིས་འཛིན་འཁྲུལ་སྣང་ཆོས་ཉིད་གློང་དུ་བཞུགས།

RANG SEM SANG GYE TOG PE DÖN CHAG TSAL / RIG TONG DZIN ME NANG SI CHÖ PAR BÜL / NYI DZIN THRÜL NANG CHÖ NYI LONG DU SHAG

Nhận thức rằng tâm thức con là Phật, con xin đảnh lễ [trên phương diện] tối hậu. [An trụ] trong sự tỉnh giác rỗng rang, không bám chấp, mọi thứ khởi hiện và tồn tại đều được cúng dường. Vọng niệm bám chấp nhị nguyện được phát lộ sám hối trong pháp giới của tự tánh nội tại của vạn pháp.

སྐུ་གསུམ་ཕྱིན་ཅི་ཇོ་གས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། ཐུགས་རྗེ་རྒྱུན་ཆད་མེད་བའི་ཆོས་འཁོར་བསྐོར།

KU SUM HLÜN GYI DZOG LA JE YI RANG / THUG JE GYÜN CHE ME PE'I CHÖ KHOR

Con hoan hỷ[5] trong trạng thái thành tựu tam thân mà không cần dụng công. Bánh xe Pháp của lòng bi mẫn không gián đoạn xoay chuyển [tự nhiên].

འཁོར་འདས་ཀུན་ཁྱབ་རང་བཞིན་ཆོས་སྐུར་བཞུགས། འཁོར་གསུམ་དམིགས་མེད་ཁྱབ་བརྒལ་ཆེན་པོར་བསྟོ།

KHOR DE KÜN KHYAB RANG ZHIN CHÖ KUR ZHUG / KHOR SUM MIG ME KHYAB DAL CHEN POR NGO

Luân hồi và Niết bàn hiện hữu như Pháp thân tự nhiên ở khắp nơi. Trong [trạng thái] dung thông vô ngại, chẳng chấp trước vào tam giới, con xin hồi hướng.

*4. "Tinh yếu" chỉ sự cúng dường tối hậu, đối nghĩa với 'Bên ngoài'*
*5. Theo Lama Thubten Nyima, khi an trú trong trạng thái thành tựuTam thân không dụng công thì sự hoan hỷ tự nhiên phát khởi*

བསྟོད་པ་བྱ་བ་ནི།

*Tán tụng*

སྣང་སྲིད་ཐམས་ཅད་ཡུ་དང་ཞིང་ཁམས་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རོལ་པ་རྒྱོ་ཤེས་ཤིང་རེག་ཤེས་སེམས་པ་ནི་དོན་གྱི་ཕྱག་གམ་བསྟོད་པ་ཡིན་ལ། ཐུན་མོང་བརྗོད་བྱམ་དུ་ཡུ་རྣམས་ཀྱི་མཁྱེན་བརྩེ་ནུས་གསུམ་གྱི་ཡོན་ཏན་བདག་ཉིད་གྱུས་བས་འདྲུད་པ་ནི།

*Nhận thức và xác quyết rằng mọi thứ khởi hiện và hiện hữu đều là Bổn tôn và cõi Tịnh độ, sự tự hiển lộ của tỉnh giác nguyên thủy, chính là sự đảnh lễ và xưng tán thực sự . Sự  đảnh lễ như một hình thức giản đơn, thông thường, để hồi tưởng và tôn vinh các phẩm tính của trí huệ, của tình yêu thương cùng oai lực của Bổn tôn, [được thể hiện] như sau:*

ཧྲཱི། བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས།

HRI / DE CHEN ZHING DU CHÖ KYI KHOR LO KOR / SEM CHEN NAM LA TAG TU THUG JE ZIG

HRI, quay bánh xe pháp trong cõi Tịnh độ Cực lạc, ngài không ngừng dõi nhìn chúng sinh với lòng bi mẫn.

དམ་བཅའ་ཞལ་བཞེས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པའི། སྣང་མཐའ་མཉམ་བཞག་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

DAM CHA ZHAL ZHE DRO WE'I DÖN DZE PE'I / NANG THA NYAM ZHAG DZE LA CHAG TSAL TÖ

Con xin đảnh lễ và xưng tán Phật A Di Đà, đang an trú trong đại định và thôi thúc bởi lời nguyện cứu giúp mọi chúng sinh!

སྤྱན་ར་ས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་ལ་སོགས། རྒྱལ་སྲས་བྱང་སེམས་དཀྲ་བཅོམ་འཕགས་པའི་ཚོགས།

CHEN RE ZIG DANG THU CHEN THOB LA SOG / GYAL SE JANG SEM DRA CHOM PHAG PE'I TSOG

Đối trước đức Quan Âm, Kim Cang Thủ, chư Bồ tát khác, tập hội A La hán tôn quý,

བདེ་ཆེན་དུ་བཞུགས་པའི་ཧླ་ཚོགས་ལ། ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱས་པས་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། ཅེས་བསྟོད།

DE CHEN DU ZHUG PE'I HLA TSOG LA / LÜ NGAG YI SUM GÜ PE CHAG TSAL TÖ

và thánh chúng đang an trú trong cõi Tịnh độ Cực lạc, con xin thành kính đảnh lễ và xứng tán với thân, khẩu và ý. *Hãy tán dương như vậy*

བཟླས་དམིགས་ནི།

*Quán tưởng tụng chú*

རང་ཉིད་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཐུགས་ཀར་རྭ་ཟླ་སྟེང་ཧྲཱིཿམཐར་ཡིག་དྲུག་གཡས་སུ་བསྐོར།

RANG NYI JIG TEN WANG CHUG THUG KA RU / DA TENG HRI THAR YIG DRUG YE SU KOR

Trong tim con, với hình tướng Quan Âm, trên đĩa hoa sen là chữ HRI, được bao bọc bởi sáu chủng tự minh chú xoay theo chiều kim đồng hồ.

དེ་ཡི་འོད་ལས་སྣགས་ཕྲེང་དཀར་པོ་སྤྲོས། ཐུགས་ཀ་ནས་ཐོན་མདུན་བསྐྱེད་ཐུགས་ཀར་ཐིམ། སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེའི་ཐུགས་དམ་བསྐུལ།

DE YI Ö LE NGAG THRENG KAR PO TRÖ / THUG KA NE THÖN DÜN KYE THUG KAR THIM / KU SUNG THUG KYI THUG JE'I THUG DAM KÜL

Từ đó phát ra ánh sáng và chuỗi minh chú màu trắng phóng ra khỏi tim con, rồi tan hòa trong tim Bổn tôn A Di Đà đang quán trước mặt[6]. Tâm nguyện từ bi về Thân, Khẩu, Ý của Phật A Di Đà được thỉnh cầu.

སྣང་མཐའི་ཐུགས་ཀའི་ཧྲཱིཿམཐར་སྣགས་ཕྲེང་ལས། འོད་ཟེར་དམར་པོའི་སྣགས་ཕྲེང་ཞལ་ནས་ཐོན། རང་གི་ཞལ་ཞུགས་བྱིན་རླབས་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

NANG THA'I THUG KE'I HRI THAR NGAG THRENG LE / Ö ZER MAR PÖ NGAG THRENG ZHAL NE THÖN / RANG GI ZHAL ZHUG JIN LAB NGÖ DRUB THOB

Từ chuỗi minh chú bao quanh chữ HRI nơi tim Phật A Di Đà, một chuỗi minh chú bằng ánh sáng màu đỏ phóng ra từ miệng ngài vào miệng con và con đón nhận sự gia trì và thành tựu.

དེ་ལྟར་རྒྱུན་མི་ཆད་ད་ལྟོར་བ་ཡི། སྣགས་ལས་འོད་ཟེར་ཁ་དོག་ན་ཚོགས་འཕྲོས།

DE TAR GYÜN MI CHE DU KHOR WA YI / NGAG LE Ö ZER KHA DOG NA TSOG THRÖ

Cứ như vậy, các chuỗi minh chú liên tục xoay chuyển qua lại giữa con và đức Phật A Di Đà. Ánh sáng nhiều màu sắc phát ra từ chuỗi minh chú đang xoay vòng,

*6. Bổn tôn đang quán tưởng trước mặt là đức Phật A Di Đà*

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་མཉེས་པར་བྱས། ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྒྲིབ་གསུམ་སྦྱངས། སྣོད་བཅུད་རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་གྱུར།

CHOG CHÜ SANG GYE JANG SEM NYE PAR JE / KHAM SUM SEM CHEN KÜN GYI DRIB SUM JANG / NÖ CHÜ NAM DAG DE CHEN ZHING DU GYUR

làm cho mười phương chư Phật và Bồ tát hoan hỷ, tịnh hóa ba loại vô minh của mọi chúng sinh trong ba cõi; vũ trụ cùng chúng sinh biến thành cõi Tịnh độ Cực lạc.

བར་བསམ་ལ། ཨོཾ་ཨ་མི་དྷེ་ཝ་ཧྲཱིཿ ཅེས་བརྗོད།

*Hãy quán như vậy và tụng:* **OM A MI DHE WA HRĪ**

སྐབས་སུ་བརྗོམས་མེད་ཡེ་ཤེས་སྣང་བ། བྱར་མེད་བློ་འདས་ངང་ནས་བརྗོད།

*Đôi lúc duy trì trạng thái phi thiền định và không phóng tâm rồi tụng một cách không dụng công, siêu vượt trí tuệ:*

ཧཱུྃ། རང་རིག་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྐུ། བཟུང་འཛིན་བྲལ་བའི་སེམས་ལ་ལྟོས། སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལོག་ན་མེད། རང་རིག་ཆོས་སྐུ་ངོ་མཚར་ཆེ།

HUNG / RANG RIG NANG WA THA YE KU / ZUNG DZIN DRAL WE'I SEM LA TÖ / NANG WA THA YE LOG NA ME / RANG RIG CHÖ KU NGO TSAR CHE

HUM, tỉnh giác nội tại là sắc tướng Phật A Di Đà. Hãy nhìn vào chính tâm không bám chấp nhị nguyên! Chẳng Phật A Di Đà nào khác [ngoài tâm không bám chấp ấy]; Pháp thân của tỉnh giác nội tại là bất khả tư nghì.

ཨོཾ་ཨ་མི་དྷེ་ཝ་ཧྲཱི། ཅེས་གང་འགྲུབ་བརྒྱས་མཐར།

**OM A MI DHE WA HRĪ** *Tụng câu chú này nhiều lần theo ước nguyện và cuối cùng, [hãy tụng]:*

ཧཱུྃ། བཅོམ་ལྡན་མགོན་པོ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། བརྩེ་ཆེན་རྒྱལ་སྲས་བྱང་སེམས་འཕགས་པའི་ཚོགས། ཉོན་མོངས་འགྲོ་ལ་ཐུགས་རྗེའི་རབ་དགོངས་ལ། བདག་སོགས་བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་འདྲེན་དུ་གསོལ།

HUNG / CHOM DEN GÖN PO SANG GYE Ö PAG ME / TSE CHEN GYAL SE JANG SEM PHAG PE'I TSOG / NYÖN MONG DRO LA THUG JE'I RAB GONG LA / DAG SOG DE CHEN ZHING DU DREN DU SÖL

HUM,0 8408 03000d000803I3020000030007000400800007000400 0a033 90017000400800007034 33 0 T000a001c36 1 T0 030020003000 Tc2300

ཅེས་པ་འདི་ནི་སེང་ཡ་འབྲི་ཐུབ་བསྟན་དར་རྒྱས་གླིང་ཆོས་ཚོགས་ནས་འོད་དཔག་བསྟེན་པ་དྲང་ཐུར་བསཁགས་སྐྱབ་བྱེད་འཚར་ལ། ཆོ་སྐ་ཆོ་གས་བླ་མ་རྡོར་འཛིན་དོན་འགྲུབ་ནས་འོད་དཔག་སྐྱབ་ཐབས་དོན་བསྟུས་ཏ་གསལ་ཞིག་མཛད་གནང་ཡོང་བ་ཞེས་ཕྱག་བརྡེ་མཁར་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཨ་མི་ཏཱ་ཡུས་བཏེ་མཁར་ཚེན་རིན་པོ་ཆེར་གསོལ་བ་བཏབ་པར་རྟེན། ཕྱག་བརྡེ་མཁར་ཚེན་རིན་པོ་ཆེ་ནས་གསུང་དོན་ལྟར་བླ་མ་དགའ་དབེ་འཕགས་མིང་ལ་ཐུབ་བསྟན་ཉི་མ་རྣ་འབོད་པས་ཚོག་བཅད་རྣ་བསྒྱིགས་སྟེ་བྱིས་པ་འདིས་འགྲོ་བ་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་ཐོགས།།

*Với tâm nguyện tham gia khóa nhập thất trì tụng một trăm triệu lần minh chú A Di Đà tại Trung tâm Dri Thubten Dargye Ling ở Singapore, Lama trụ trì Dorzin Döndrup đã khẩn cầu Đại sư Kyabje Garchen Rinpoche ban cho một nghi quỹ A Di Đà ngắn gọn nhưng rõ ràng. Do đó, Lama Gape, pháp danh Thubten Nyima, đã biên soạn những câu kệ này theo các ngôn từ mà Đại sư Kyabje Garchen Rinpoche đã tuyên thuyết [từ kim khẩu của ngài].*
*Với công đức này, nguyện cho vô lượng chúng sinh được tái sinh vào cõi Tịnh độ Cực lạc.*

སྨོན་ལམ་ཅེ།

*Lời nguyện [vãng sinh về cõi Tịnh độ Cực Lạc]*

ཨེ་མ་ཧོ། ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་། གཡས་སུ་རྗེ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་། གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

E MA HO / NGO TSAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG / YE SU JO WO THUG JE CHEN PO DANG / YÖN DU SEM PA THU CHEN THOB NAM LA

E MA HO! Tuyệt vời thay! Ở chính giữa là Phật Vô lượng quang A Di Đà. Bên phải là [Quan Âm], Đại từ Đại bi Bồ tát, bên trái là [Kim Cang Thủ], Đại hùng Đại lực Bồ tát.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱི་བསྐོར། བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

SANG GYE JANG SEM PAG ME KHOR GYI KOR / DE KYI NGO TSAR PAG TU ME PA YI / DE WA CHEN ZHE JA WA'I ZHING KHAM DER

Chung quanh các ngài là thánh chúng bất khả tư nghì của chư Phật và chư Bồ tát. An lạc và hạnh phúc diệu kỳ là Phật quốc có tên là Cực lạc.

བདག་གཞན་འདི་ནས་ཆེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག  སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རྣམ་ དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག

DAG ZHEN DI NE TSE PHÖ GYUR MA THAG / KYE WA ZHEN GYI BAR MA CHÖ PA RU / DE RU KYE NE NANG THE'I ZHAL THONG SHOG

Khi con và mọi chúng sinh khác lìa bỏ cõi đời này, nguyện cho chúng con được tái sinh về đó mà không phải đọa sinh trở lại luân hồi. Một khi tái sinh ở đó, nguyện con chúng con được diện kiến đức Phật A Di Đà Vô lượng quang.

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི། ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། གེགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

DE KE DAG GI MÖN LAM TAB PA DI / CHOG CHÜ SANG GYE JANG SEM THAM CHE KYI / GEG ME DRUB PAR JIN GYI LAB TU SÖL

[Nương theo oai lực] của mười phương chư Phật và chư Bồ tát, xin hãy gia hộ cho con đạt được ước nguyện này không chướng ngại.

ཏདྱཐཱ། པཉྩ་གྲི་ཡ་ཨ་ཝ་བོ་དྷ་ནཱ་ཡ་སྭཱ་ཧཱ།

TADYA THA / PAÑTSA GRI YA A WA BO DHA NĀ YA SVĀ HĀ

*Theo thỉnh nguyện của Dorzin Döndrup, nghi quỹ này được dịch sang Anh ngữ bởi Ina Bieler và hiệu đính bởi Kay Candler*
*Ina Bieler giữ toàn bộ bản quyền - 2011*
*Konchog Kunzang Tobgyal chuyển Việt ngữ tháng 10 năm 2011. Konchog Jimpa Lhamo hiệu đính bản dịch Việt ngữ*